NATIVITY of the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 73 **Sunday, December 21, 2025** Tone 3

Today's Scripture Readings

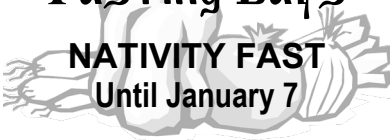
Matins *Gospel*: **(6) Luke 24:36-53**
Liturgy: *Epistle*: **Colossians 1:12-18**
Gospel: **Luke 17:12-19**

Parish Schedule

27	Saturday	5:00PM	Vigil, Confession
28	Sunday	10:00AM	Divine Liturgy
31	Wed.	6:00PM	New Year Moleben Prayer Service
3	Saturday	10:00AM	**Cleaning Day**
3	Saturday	5:00PM	Vespers, Confession
4	Sunday	10:00AM	Divine Liturgy
5	Monday	6:00PM	Royal Hours Reading. Confession
6	Tuesday	9:00AM	**Eve of the Nativity. Vesperal Liturgy**
6	Tuesday	6:00PM	Festal Vigil. Confession
7	**Wed.**	**9:00AM**	**NATIVITY of CHRIST. Liturgy**
7	Wed.	11:00AM	Children's Celebration
10	Saturday	5:00PM	Vespers, Confession
11	Sunday	10:00AM	Divine Liturgy

Venerable Patapius of Thebes

Fasting Days



NATIVITY FAST
Until January 7

In this Issue

Troparia & Kontakia 2
Epistle 3
Gospel 4
Announcements 5

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshiping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.
Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Email priest@tserkov.org or **call** (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than Thursday for the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is $25 a week; $100 a month.

Тропарь воскресный, глас 3

Да веселя́тся небе́сная, / да ра́дуются земна́я, / я́ко сотвори́ держа́ву / мы́шцею Свое́ю Госпо́дь, / попра́ сме́ртию сме́рть, / пе́рвенец ме́ртвых бы́сть; / из чре́ва а́дова изба́ви на́с, / и подаде́ ми́рови ве́лию ми́лость.

Тропарь (Храма), глас 4

Рождество́ Твое́, Богоро́дице Де́во,/ ра́дость возвести́ всей вселе́нней:/ из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце пра́вды Христо́с Бог наш,/ и, разруши́в кля́тву, даде́ благослове́ние,// и, упразни́в сме́рть, дарова́ нам живо́т ве́чный.

Тропарь прп. Пата́пия, глас 8

В тебе́, о́тче, изве́стно спасе́ся е́же по о́бразу:/ прии́м бо крест, после́довал еси́ Христу́/ и, де́я, учил еси́ презира́ти у́бо плоть, прехо́дит бо,/ прилежа́ти же о души́, ве́щи безсме́ртней./ Те́мже и со А́нгелы сра́дуется, преподо́бне Пата́пие, дух твой.

Кондак воскресный, глас 3

Воскре́сл еси́ дне́сь из гро́ба, Ще́дре, / и на́с возве́л еси́ от вра́т сме́ртных; / дне́сь Ада́м лику́ет, и ра́дуется Е́ва, / вку́пе же и проро́цы с патриа́рхи воспева́ют непреста́нно / Боже́ственную держа́ву вла́сти Твоея́.

Resurrectional Troparion (Tone 3):

Let the heavens rejoice! Let the earth be glad! For the Lord has shown strength with His arm! He has trampled down death by death! He has become the first-born of the dead! He has delivered us from the depths of hell, and has granted the world great mercy!

(Church) Troparion (Tone 4):

Thy Nativity, O Virgin, / has proclaimed joy to the whole universe! / The Sun of Righteousness, Christ our God, / has shone from Thee, O Theotokos. / By annulling the curse, / He bestowed a blessing. // By destroying death, He has granted us eternal life.

St. Patapios Troparion (Tone 3):

In following your divine calling from your youth, / you shone forth upon the world with the gift of your ascetical labors. / And as one made glorious by the grace of dispassion, / you healed diverse passions. / O Venerable Father Patapios, / entreat Christ God to grant us great mercy.

Resurrectional Kontakion (Tone 3):

On this day Thou didst rise from the tomb, O Merciful One, leading us from the gates of death. On this day Adam exults as Eve rejoices; with the prophets and patriarchs they unceasingly praise the divine majesty of Thy power!

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Кондак прп. Пата́пия, глас 3

Храм твой, свя́те, духо́вное врачество́ лю́дие обре́тше,/ со тща́нием к нему́ приходя́ще,/ цельбу́ неду́гов про́сят прия́ти,/ реше́ние же в житии́ прегреше́нных:/ ты бо всех су́щих в ну́ждах предста́тель яви́лся еси́,/ Пата́пие преподо́бне.

И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Кондак (Храма), глас 4

Иоаки́м и А́нна поноше́ния безча́дства/ и Ада́м и Е́ва от тли сме́ртныя свободи́стася, Пречи́стая,/ во святе́м рождестве́ Твое́м./ То пра́зднуют и лю́дие Твои́,/ вины́ прегреше́ний изба́вльшеся,/ внегда́ зва́ти Ти:// непло́ды рожда́ет Богоро́дицу и Пита́тельницу Жи́зни на́шея.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

St. Patapios Kontakion (Tone 3):

Finding your temple to be a place of spiritual healing, / people flocked to it eagerly, O Saint. / They seek to be healed of their diseases and to receive the remission of the sins / which they committed during their lives, / for you are seen as a protector of all those in need, / O Venerable Patapios.

Now and ever and unto ages of ages. Amen.

(Church) Kontakion (Tone 4):

By Thy Nativity, O Most Pure Virgin, Joachim and Anna are freed from barrenness, Adam and Eve — from the corruption of death. And we, Thy people, freed from the guilt of sin, celebrate and sing to Thee: // "The barren woman gives birth to the Theotokos, the nourisher of our Life."

АПОСТОЛ

Прокимен Воскресный, глас 3:

По́йте Бо́гу на́шему, по́йте, / по́йте Царе́ви на́шему, по́йте.

Стих: Вси язы́цы, восплещи́те рука́ми, воскли́кните Бо́гу гла́сом ра́дования.

К Колоссянам 1:12-18

Братия, благодаря Бога и Отца, призвавшего нас к участию в наследии святых во

EPISTLE

Resurrectional Prokeimenon (Tone 3):

Sing praises to our God, sing praises. Sing praises to our king, sing praises.

Verse: Clap your hands, all nations. Shout to God with a voice of rejoicing.

Colossians 1:12-18

Brothers, giving thanks to the Father who has qualified us to be partakers of the inheritance of the

свете, избавившего нас от власти тьмы и введшего в Царство возлюбленного Сына Своего, в Котором мы имеем искупление Кровию Его и прощение грехов, Который есть образ Бога невидимого, рождённый прежде всякой твари; ибо Им создано всё, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое: престолы ли, господства ли, начальства ли, власти ли,- все Им и для Него создано; и Он есть прежде всего, и все Им стоит. И Он есть глава тела Церкви; Он - начаток, первенец из мёртвых, дабы иметь Ему во всем первенство.

saints in the light. He has delivered us from the power of darkness and conveyed us into the kingdom of the Son of His love, in whom we have redemption through His blood, the forgiveness of sins. He is the image of the invisible God, the firstborn over all creation. For by Him all things were created that are in heaven and that are on earth, visible and invisible, whether thrones or dominions or principalities or powers. All things were created through Him and for Him. And He is before all things, and in Him all things consist. And He is the head of the body, the church, who is the beginning, the firstborn from the dead, that in all things He may have the preeminence.

Воскресный Аллилу́арий, глас 3.

Стих: На Тя, Го́споди, упова́х, да не постыжу́ся во век.

Стих: Бу́ди ми в Бо́га Защи́тителя и в дом прибе́жища, е́же спасти́ мя.

Resurrectional Alleluia (Tone 3):

Verse: In Thee, O Lord, have I hoped; let me never be put to shame.

Verse: Be Thou a God of protection for me, a house of refuge in order to save me.

Евангелие

Gospel

От Луки 17:12-19	Luke 17:12-19
И когда входил Он в одно селение, встретили Его десять человек прокажённых, которые остановились вдали и громким голосом говорили: Иисус Наставник! помилуй нас. Увидев их, Он сказал им: пойдите, покажитесь священникам. И когда они шли,	Then as He entered a certain village, there met Him ten men who were lepers, who stood afar off. And they lifted up their voices and said, “Jesus, Master, have mercy on us!” So when He saw them, He said to them, “Go, show yourselves to the priests.” And so it was that as they went, they were cleansed. And one

очистились. Один же из них, видя, что исцелён, возвратился, громким голосом прославляя Бога, и пал ниц к ногам Его, благодаря Его; и это был Самарянин. Тогда Иисус сказал: не десять ли очистились? где же девять? как они не возвратились воздать славу Богу, кроме сего иноплеменника? И сказал ему: встань, иди; вера твоя спасла тебя.

of them, when he saw that he was healed, returned, and with a loud voice glorified God, and fell down on his face at His feet, giving Him thanks. And he was a Samaritan. So Jesus answered and said, "Were there not ten cleansed? But where are the nine? Were there not any found who returned to give glory to God except this foreigner? And He said to him, "Arise, go your way. Your faith has made you well."

ПЕСНОПЕНИЯ

Запричастный:

Хвали́те Го́спода с Небе́с, хвали́те Его́ в Вы́шних. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

HYMNS

Communion Hymn:

Praise the Lord from the Heavens. Praise Him in the highest. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ ANNOUNCEMENTS!!!

Join Us for a Special Moleben Prayer Service for the New Year!

As we prepare to welcome the blessings of a new year, let us gather together in prayer and thanksgiving. On **Wednesday, December 31, at 6:00 PM**, our parish will hold a **Moleben Prayer Service** to seek God's guidance, protection, and grace for the coming year.

This is a beautiful opportunity to reflect on the year past, offer gratitude for His mercy, and ask for strength and wisdom to face the year ahead. Let us start 2025 with our hearts united in faith and hope!

We warmly invite everyone—individuals, families, and friends—to join us for this uplifting service. Together, let us place our plans, dreams, and challenges in God's hands as we step into the New Year.

Mark your calendars, and don't miss this special evening of prayer and fellowship. **All are welcome!**

"*Commit to the Lord whatever you do, and He will establish your plans.*" (Proverbs 16:3)

Новогодний Благодарственный Молебен

В канун Нового года мы приглашаем вас собраться вместе в молитве и благодарности. **Во вторник, 31 декабря, в 18:00** в нашем храме будет совершаться **молебен**, в котором мы будем испрашивать Божье благословение, защиту и милость на грядущий год.

Это прекрасная возможность оглянуться на прошедший год, поблагодарить Господа за Его милость и попросить силы и мудрости для нового этапа нашей жизни. Начнём 2025 год с единства сердец в вере и надежде!

Приглашаем всех—одиноких, семейных и друзей—присоединиться к этой благоговейной службе. Вместе мы доверим наши планы, мечты и трудности в руки Господа, вступая в Новый год.

Запишите в календаре, чтобы не пропустить этот особый вечер молитвы и общения. **Всех ждём с радостью!**

«*Предай Господу дела твои, и предприятия твои совершатся*». – (Притчи 16:3)

Confession Schedule / Расписание Исповеди

The next preparation for confession in English will take place on **January 3**. Private confessions may be heard after the Saturday Vespers or by appointment with Fr. Michael.

Следующая подготовка к исповеди на английком языке состоится **3 января**. Частная исповедь возможна после субботнего вечернего богослужения или по предварительной записи с о. Михаилом.

Sunday School! / Воскресная школа!

- **Ages 6–9**: Thursdays at 4:30 pm
- **Ages 10–13**: Thursdays at 6:00 pm

Classes for children **ages 3–7** take place every other Sunday, beginning **October 12**, right after Holy Communion.

- Дети **6–9** — по четвергам в 16:30
- Дети **10–13** — по четвергам в 18:00

Занятия для детей **3–7 лет** проходят по воскресеньям раз в две недели, начиная с **12 октября**, сразу после Святого Причастия.

Join Us for Parish Cleaning Day!

As we prepare to celebrate the glorious Feast of the Nativity of Christ, we invite everyone to come together for **Parish Cleaning Day** on **Saturday, January 3**, from **10:00 AM to 3:00 PM**.

This day is not just about tidying up; it's a meaningful way to show our love and care for the house of God, ensuring that our church shines in readiness to welcome the newborn Christ. Just as we prepare our hearts spiritually during this holy season, let us also prepare the space where we come to worship Him.

- Cleaning and organizing the church and parish hall.
- Polishing the candle stands and icons.
- Beautifying the grounds for the feast.

Everyone is welcome—there will be tasks for all ages and abilities! Even an hour of your time will make a difference.

This is a wonderful opportunity to work alongside your fellow parishioners, strengthen our community bonds, and glorify God through our labor. As St. John Chrysostom reminds us: *"The church is our common home; when we care for it, we care for the Body of Christ."* Light refreshments will be provided to keep everyone energized.

We look forward to seeing you on January 3! Together, let us prepare our church and our hearts for the Feast of the Nativity.

Приглашаем всех на День Уборки Храма!

В преддверии великого праздника Рождества Христова приглашаем всех принять участие в **Уборке Храма** в **субботу, 3 января**, с **10:00 до 15:00**.

Этот день – не просто уборка, но и важная возможность проявить любовь и заботу о Доме Божием, чтобы наш храм засиял в ожидании праздника Рождества Христова. Так же, как мы готовим свои сердца духовно в этот святой период, давайте подготовим и место, где мы будем поклоняться новорождённому Спасителю.

- Наведение порядка в храме и приходском зале.
- Чистка подсвечников и икон.
- Уход за территорией вокруг храма.

Мы ждём всех желающих! Работы найдутся для всех возрастов и возможностей. Даже час вашего времени будет очень ценным вкладом.

Это замечательная возможность поработать вместе с братьями и сёстрами, укрепить общину и прославить Бога своим трудом. Как напоминает нам святитель Иоанн Златоуст: *«Церковь — это наш общий дом; заботясь о ней, мы заботимся о Теле Христовом.»*

Для всех участников будет приготовлено лёгкое угощение.

Ждём вас 3 января! Давайте вместе подготовим наш храм и наши сердца к празднику Рождества Христова.

Fulfilling Your 2025 Pledge & Joining for 2026

As we approach the end of 2025, we humbly remind you of the importance of fulfilling your pledges and responsibilities for this year. Your contributions allow our parish to thrive and support its ministries, maintain our beautiful church, and share the love of Christ in our community.

Looking ahead, we encourage all parishioners to prayerfully consider their commitment for 2026 by completing the **Membership and Pledge Form**. By doing so, you help ensure the continued growth of our parish and enable us to plan for the year ahead.

Why is it important to become a voting member?

Being a voting member of the parish is not only a privilege but also a responsibility of every faithful Orthodox Christian who calls this parish their spiritual home. Voting membership grants you the ability to participate fully in the life and governance of our church, including decisions about our ministries, finances, and the future of our community.

This role reflects your dedication to the body of Christ, as St. Paul teaches: *"For as the body is one and has many members, but all the members of that one body, being many, are one body, so also is Christ" (1 Corinthians 12:12).*

How do I become a voting member?

1. **Fulfill your 2025 pledge.** Ensure your financial support for the current year is complete.
2. **Complete the 2026 Membership and Pledge Form.** This form indicates your commitment to the spiritual and financial well-being of the parish.
3. **Engage in parish life.** Attend services regularly, participate in sacraments, and contribute to the parish's mission through your time, talents, and treasures.

By fulfilling your pledge for 2025 and making your commitment for 2026, you play a vital role in building a strong, vibrant parish where faith flourishes, and the love of Christ is shared with all.

May God bless you and your family for your generosity and faithfulness.

Исполнение ваших приходских обязательств за 2025 год и оформление членства на 2026 год

Приближается конец 2025 года, и мы смиренно напоминаем вам о важности исполнения ваших обязательств и пожертвований за этот год. Ваши вклады позволяют нашей приходской общине процветать, поддерживать наши служения, содержать наш прекрасный храм и делиться любовью Христовой с окружающими.

С надеждой на будущее мы призываем всех прихожан с молитвой рассмотреть свои обязательства на 2026 год и заполнить **Форму членства и пожертвований**. Это поможет нам обеспечить дальнейший рост прихода и спланировать предстоящий год.

Быть голосующим членом прихода – это не только привилегия, но и ответственность каждого православного христианина, который считает этот приход своим духовным домом. Голосующее членство даёт вам возможность активно участвовать в жизни и управлении нашей церкви, включая решения о наших служениях, финансах и будущем общины.

Эта роль отражает вашу преданность Теле Христову, как учит апостол Павел: *«Ибо, как тело одно, но имеет многие члены, и все члены одного тела, хотя их и много, составляют одно тело, так и Христос» (1 Коринфянам 12:12).*

Как стать голосующим членом?

1. **Исполните свои обязательства за 2025 год.** Убедитесь, что ваш финансовый вклад за текущий год завершён.
2. **Заполните Форму членства и пожертвований на 2026 год.** Эта форма подтверждает вашу приверженность духовному и финансовому благополучию прихода.
3. **Участвуйте в жизни прихода.** Регулярно посещайте богослужения, участвуйте в Таинствах и вносите вклад в миссию прихода через ваше время, таланты и пожертвования.

Исполняя ваши обязательства за 2025 год и оформляя своё членство на 2026 год, вы играете жизненно важную роль в построении крепкого, процветающего прихода, где расцветает вера и любовь Христова делится со всеми.

Пусть Господь благословит вас и ваши семьи за вашу щедрость и верность!